Porównanie tłumaczeń Psalmów 36:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O bezprawiu myśli na swoim posłaniu,\* Staje na niedobrej drodze, nie odrzuca zła.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na swoim posłaniu rozważa nieprawość, Wybiera krętą drogę i złem się nie brzydzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, twoje miłosierdzie sięga niebios, twoja wierność aż do obłoków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nieprawość rozmyśla na łożu swojem, stoi na drodze nie dobrej, a złego się nie waruje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieprawość rozmyślał na łożu swoim, stał przy wszelkiej drodze niedobrej, a złości nie miał w nienawiści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na swoim łożu zamyśla nieprawość, wkracza na niedobrą drogę, nie stroni od złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O niegodziwości myśli na łożu swoim, Staje na niedobrej drodze, nie brzydzi się złem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Leżąc na łożu, knuje niegodziwość, wkracza na złą drogę, złem nie gardzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O nieprawości rozmyśla na swym łóżku, uparcie trwa na złej drodze i nie chce odrzucić grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na swoim łożu nieprawość obmyśla, trwa na niedobrej drodze i nie odrzuca od siebie zła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відкрий Господеві твою дорогу і повір в Нього, і Він зробить |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Planuje nieprawość na swym łożu; stanął na niedobrej drodze, złem się nie brzydzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, twoja lojalna życzliwość jest w niebiosach; wierność twa sięga obłoków. |

1. 1) <x>230 63:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie brzydzi się złem G. [↑](#footnote-ref-3)